

**AMENDAMENTE LA CONVENȚIA PRIVIND ORGANIZAȚIA
INTERNAȚIONALĂ DE TELECOMUNICAȚII MOBILE PRIN
SATELIȚI "INMARSAT" ADOPTATE LA CEA DE-A 12-A
SESIUNE A ADUNĂRII PĂRȚILOR (LONDRA, APRILIE 1998)**

Acronimul "(INMARSAT)" se elimină din titlul convenției.

Paragrafele 3 și 4 din Preambul se elimină.

**Paragraful 5 din Preambul se înlocuiește cu textul următor, care
devine paragraful 3:**

"hotărâte, în acest scop, să furnizeze în beneficiul utilizatorilor de telecomunicații din toate țările, apelând la cea mai avansată și adecvată tehnică de telecomunicații spațiale, la metodele cele mai eficace și mai economice, compatibile pe deplin cu utilizarea cea mai eficientă și echitabilă a spectrului frecvențelor radioelectrice și orbitelor de sateliți,"

Paragrafele 6 și 7 ale Preambulului se elimină

**Urmatorul text nou se adaugă ca paragrafele 4, 5, 6, 7, 8 și 9 ale
Preambulului:**

"recunoscând faptul că Organizația internațională de telecomunicații mobile prin sateliți a stabilit, în conformitate cu obiectivul său inițial, un sistem mondial de comunicații mobile prin satelit pentru comunicațiile maritime, incluzând facilitățile de comunicație în caz de pericol sau pentru securitate care sunt specificate în Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, cu amendamentele sale, și în Regulamentul radiocomunicațiilor, astfel cum este prevăzut în Constituția și Convenția Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor, cu amendamentele sale, ca răspunzând anumitor cerințe de radiocomunicații ale sistemului mondial pentru caz de sinistru și siguranța navigației pe mare (GMDSS);

reamintind că Organizația și-a extins obiectivul său inițial prin furnizarea de comunicații aeronautice și terestre mobile prin sateliți, incluzând comunicațiile aeronautice prin sateliți pentru managementul



traficului aerian și control operațional al aeronavelor (servicii de securitate aeronautică) și, de asemenea, furnizarea de servicii de reperare prin radio,

recunoscând că dezvoltarea competiției pe piața serviciilor de comunicații mobile prin satelit, a făcut necesar ca sistemul de sateliți INMARSAT să fie operat prin intermediul Companiei, așa cum este definită în art. 1, în scopul ca acesta să rămână viabil din punct de vedere comercial și să asigure astfel, ca principiu de bază, continuitatea serviciilor de comunicații maritime prin satelit în caz de pericol sau pentru securitate, pentru funcționarea sistemului mondial pentru caz de sinistru și siguranța navigației pe mare (GMDSS);

având intenția ca această Companie să respecte și alte principii de bază, în special nediscriminarea din motive de naționalitate, exercitarea activităților exclusiv în scopuri pașnice, încercarea de a asigura servicii pentru toate zonele în care există necesitatea de comunicații mobile prin satelit și garantarea principiului concurenței loiale,

luând notă de faptul că această Companie ar trebui să opereze după principii financiare și economice solide, având în vedere principiile comerciale general acceptate,

declarând că există necesitatea unui control interguvernamental pentru a asigura îndeplinirea de către Companie a obligațiilor de furnizor de servicii pentru sistemul mondial pentru caz de sinistru și siguranța navigației pe mare (GMDSS) și respectarea celorlalte principii de bază,”

Articolul 1 – Definiții, este înlocuit cu textul următor:

“Articolul 1

Definiții

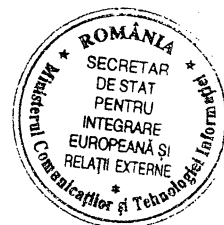
În termenii prezentei convenții:

(a) Termenul “Organizație” desemnează organizația interguvernamentală înființată conform prevederilor art.2.

(b) Termenul ”Companie” desemnează structura sau structurile comerciale organizată(e) sub o lege națională și prin intermediul căreia(căroră) care este operat sistemul de sateliți INMARSAT.

(c) Termenul “Parte” desemnează un stat față de care prezenta convenție a intrat în vigoare.

(d) Expresia “Acord de servicii publice” desemnează Acordul executat de Organizație și Companie, așa cum se menționează în paragraful (1) al art. 4.



(e) “GMDSS” desemnează sistemul mondial pentru caz de sinistru și siguranța navigației pe mare, astfel cum a fost stabilit de Organizația maritimă internațională.”

Articolul 2 – Înființarea Inmarsat, este înlocuit cu textul următor:

“Articolul 2

Înființarea Organizației

Organizația internațională de telecomunicații mobile prin sateliți, denumită în continuare “Organizația”, este creată prin prezenta.”

Articolul 3 – Scopul organizației, este înlocuit cu textul următor:

“Articolul 3

Obiectiv

Obiectivul Organizației constă în a supraveghea că principiile de bază enunțate în prezentul articol sunt respectate de către Companie, și anume:

(a) asigurarea furnizării în continuare a serviciilor mondiale de comunicații prin satelit în caz de pericol sau pentru securitate pe mare, în special a celor care sunt specificate în Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, cu amendamentele sale, și în Regulamentul radiocomunicațiilor, astfel cum este prevăzut în Constituția și Convenția Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor, cu amendamentele sale, privind GMDSS;

(b) furnizarea serviciilor fără discriminare din motive de naționalitate;

(c) exercitarea activităților exclusiv în scopuri pașnice;

(d) asigurarea de servicii pentru toate zonele unde există necesitatea de comunicații mobile prin sateliți, acordând considerația cuvenită regiunilor rurale și izolate ale țărilor în dezvoltare;

(e) operarea în conformitate cu principiile concurenței loiale, cu respectarea legilor și reglementărilor aplicabile.”

Următoarele articole se elimină:

Articolul 4 – Relații între o parte și organismul care o reprezintă

Articolul 5 – Principii de finanțare și gestiune a organizației

Articolul 6 – Organizarea segmentului spațial



Articolul 7 – Accesul în cadrul segmentului spațial

Articolul 8 – Alte segmente spațiale

Urmatorul nou articol 4 se adaugă:

“Articolul 4

Implementarea principiilor de bază

(1) Organizația, cu aprobarea Adunării, va executa un Acord de servicii publice încheiat cu Compania și va încheia orice alt acord necesar pentru a permite Organizației să controleze și să asigure respectarea de către Companie a principiilor de bază prevăzute la art. 3, precum și să implementeze orice altă prevedere a prezentei convenții.

(2) Orice Parte pe al cărei teritoriu există un sediu ale Companiei va lua măsurile corespunzătoare, în concordanță cu legile sale naționale, necesare pentru a permite Companiei să continue furnizarea serviciilor GMDSS și să respecte celelalte principii de bază prevăzute la art. 3.”

Articolul 9 – Structura, se renumerează ca noul Articol 5

Paragrafele (b) și (c) ale noului Articol 5 se elimină și următorul nou paragraf (b) se adaugă:

“(b) Un Secretariat, condus de un Director.”

Articolul 10 – Adunarea – alcătuire și reuniuni se renumerează ca nou Articol 6

Noul Articol 6 (2) se înlocuiește cu următorul text și următorul nou paragraf (3) se adaugă:

“(2) Adunarea se reunește la fiecare doi ani în sesiune ordinară. Sesiunile extraordinare sunt convocate la cererea unei treimi din Părți sau la solicitarea Directorului, sau potrivit prevederilor regulamentului interior al Adunării.

(3) Orice Parte are dreptul de a asista și de a participa la reuniunile Adunării, indiferent de locul în care acestea au loc. Aranjamentele convenite cu țara gazdă trebuie să fie compatibile cu aceste obligații.”



Articolul 11 – Adunarea – procedură, se renumerează ca nou Articol

7

Articolul 12 – Adunarea – funcțiuni, se renumerează ca nou Articol 8, și se înlocuiește cu textul următor:

“Articolul 8

Adunarea – funcțiuni

Adunarea are următoarele funcțiuni:

(a) studiază și examinează scopurile, politica generală și obiectivele pe termen lung ale Organizației și activitățile Companiei care au legătură cu principiile de bază prevăzute la art. 3, luând în considerație orice recomandări făcute de Companie asupra acestora;

(b) ia orice măsuri și decide asupra oricăror proceduri necesare pentru a asigura respectarea de către Companie a principiilor de bază, potrivit prevederilor art. 4, în special aprobarea încheierii, modificării și rezilierii Acordului de servicii publice potrivit prevederilor paragrafului (1) al art. 4;

(c) decide asupra problemelor privind relațiile oficiale între Organizație și state, fie că sunt Părți sau nu, și organizațiile internaționale;

(d) decide asupra oricărui amendament la prezenta convenție, în temeiul art. 18;

(e) numește un Director conform articolului 9 și este competentă să demită Directorul; și

(f) exercită orice altă funcție conferită ei de către orice alt articol al prezentei convenții.

Urmatoarele articole se elimină:

Articolul 13 – Consiliu – alcătuire

Articolul 14 – Consiliul – procedură

Articolul 15 – Consiliul – funcțiuni

Articolul 16 – Organul conducător

Articolul 17 – Reprezentarea în cadrul reuniunilor

Urmatorul nou Articol 9 se adaugă:

“Articolul 9

Secretariat



(1) Durata mandatului Directorului este de patru ani, sau orice altă durată hotărâtă de Adunare.

(2) Directorul este reprezentantul legal al Organizației și șeful Secretariatului; el este răspunzător în fața Adunării și acționează sub autoritatea acesteia.

(3) Directorul stabilește, în funcție de îndrumările și instrucțiunile Adunării, structura, efectivele și condițiile normale de angajare a funcționarilor și personalului, a consultanților și a altor consilieri ai Secretariatului, și numește personalul Secretariatului.

(4) Necesitatea de a asigura cel mai înalt nivel de integritate, de competență și de eficiență va prevala asupra celorlalte considerente la numirea Directorului și a celorlalți membri ai personalului Secretariatului.

(5) Organizația încheie cu orice Parte pe al cărei teritoriu își stabilește Secretariatul un acord care trebuie să fie aprobat de Adunare, privind orice facilități, privilegii și imunități ale Organizației, ale Directorului său și ale celorlalți funcționari, precum și ale reprezentanților Părților pentru perioada cât aceștia se găsesc pe teritoriul țării gazdă, în vederea exercitării funcțiilor lor. Acordul își încetează valabilitatea dacă Secretariatul părăsește teritoriul țării gazdă.

(6) Toate Părțile, altele decât acelea care au încheiat acorduri potrivit prevederilor paragrafului (5), încheie un protocol asupra privilegiilor și imunităților Organizației, Directorului său, ale personalului acesteia, experților care execută misiuni pentru Organizație și ale reprezentanților Părților pentru perioada cât aceștia se află pe teritoriul Părților în scopul exercitării funcțiilor lor. Acest protocol are caracter de sine stătător față de prezenta convenție și stipulează condițiile în care își încetează valabilitatea.”

**Articolul 18 – Cheltuieli aferente reunilor, se renumerează ca
Articolul 10 și se înlocuiește cu textul următor:**

“Articolul 10

Costuri

(1) În Acordul de servicii publice, Organizația va prevedea în sarcina Companiei cheltuielile aferente următoarelor costuri:

- (a) înființarea și funcționarea Secretariatului;
- (b) desfășurarea reuniunilor Adunării; și



(c) aplicarea măsurilor luate de Organizație în temeiul art. 4, pentru a asigura că principiile de bază sunt respectate de către Companie.

(2) Fiecare Parte își asumă propriile sale cheltuieli de reprezentare la reuniunile Adunării.”

Următoarele articole se elimină:

Articolul 19 – Stabilirea de taxe de utilizare

Articolul 20 – Încheierea contractelor

Articolul 21 – Invenții și informații tehnice

Articolul 22 – Răspunderi, se renumerează ca Articol 11 și se înlocuiește cu textul următor:

“Articolul 11

Răspunderi

O Parte nu este răspunzătoare ca atare pentru actele și obligațiile Organizației sau Companiei, decât în cadrul relațiilor sale cu non-Părțile sau cu persoanele fizice sau juridice pe care le-ar putea reprezenta, și numai în măsura în care această responsabilitate decurge din tratatele în vigoare între Partea și non-Partea interesată. Cu toate acestea, prevederile anterioare nu interzic unei Părți care are obligația, în temeiul unui asemenea tratat, de a plăti o compensație unei non-Părți sau unei persoane fizice sau juridice pe care această Parte ar putea să o reprezinte să invoce drepturile ce pot decurge din respectivul tratat față de orice altă Parte.”

Următoarele articole se elimină:

Articolul 23 – Costuri exclusive

Articolul 24 – Verificarea conturilor

Articolul 25 – Personalitatea juridică, se renumerează ca nou Articol 12 și se înlocuiește cu textul următor:

“Articolul 12

Personalitatea juridică



Organizația are personalitate juridică. În scopul exercitării funcțiilor ce-i incumbă, ea poate încheia contracte, achiziționa, închiria, deține și ceda bunuri mobile și imobile, poate fi parte într-o procedură judiciară și poate încheia acorduri cu statele sau cu organizațiile internaționale.”

Următorul articol se elimină:

Articolul 26 – Privilegii și imunități

Articolul 27 – Relațiile cu celelalte organizații internaționale, se renumerează ca nou Articol 13 și se înlocuiește cu următorul nou text:

“Articolul 13

Relațiile cu celelalte organizații internaționale

Organizația colaborează cu Organizația Națiunilor Unite, cu organele Organizației Națiunilor Unite care au atribuții legate de utilizarea pașnică a spațiului extraatmosferic și a zonelor oceanice, cu instituțiile specializate ale Organizației Națiunilor Unite, precum și cu alte organizații internaționale, în legătură cu probleme de interes comun.”

Articolul 28 – Notificarea adresată Uniunii Internaționale de telecomunicații se elimină

Articolul 29 – Retragera, se renumerează ca nou Articol 14 și se înlocuiește cu textul următor:

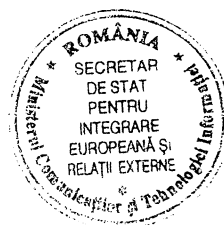
“Articolul 14

Retragerea

Orice Parte poate, în urma notificării scrise adresată Depozitarului, să se retragă în mod voluntar din Organizație în orice moment, această retragere urmând între în vigoare la primirea de către Depozitar a unei astfel de notificări.”

Următorul articol se elimină:

Articolul 30 – Suspendarea și retragerea obligatorie



**Articolul 31 – Soluționarea diferendelor, se renumerează ca nou
Articol 15 și este înlocuit cu textul următor:**

“Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Orice diferend între Părți, sau între Părți și Organizație, în legătură cu orice aspect decurgând din prezenta convenție trebuie să fie soluționat pe calea tratatelor între Părțile interesate. Dacă, în termen de un an de la data la care oricare dintre Părți a solicitat soluționarea, diferendul nu a fost soluționat, iar părțile implicate în diferend nu au acceptat:

- (a) în cazul unui diferend între Părți, supunerea acestuia Curții Internaționale de Justiție; sau
 - (b) în cazul altor diferende, recurgerea la o altă procedură de soluționare a diferendelor,
- dacă Părțile implicate în diferend consimt, diferendul poate fi supus arbitrajului conform prevederilor anexei la prezenta convenție.”

**Articolul 32 – Semnare și ratificare, se renumerează ca nou Articol
16 și se fac următoarele modificari:**

Titlul se schimbă în “Consimțământul de a fi obligat”

Paragrafele (3) și (4) se elimină

Paragraful (5) se elimină și se înlocuiește cu textul următor:

“(3) Nu se pot formula rezerve în legătură cu prezenta convenție.”

Articolul 33 – Intrarea în vigoare, se renumerează ca nou Articol 17

**Articolul 34 – Amendamente, se renumerează ca nou Articol 18 și se
înlocuiește cu textul următor:**

“Articolul 18

Amendamente



“(1) Orice Parte poate propune amendamente la prezenta convenție, amendamente care vor fi transmise de către Director tuturor Părților și Companiei. Adunarea nu studiază amendamentul decât după trecerea unui termen de șase luni, ținând cont de orice recomandare a Companiei. În situații deosebite, Adunarea poate să reducă acest termen cu până la trei luni, printr-o decizie de fond.

(2) În cazul în care este adoptat de Adunare, amendamentul intră în vigoare la o sută douăzeci de zile după primirea de către Depozitar a notificării de acceptare a acestui amendament de două treimi dintre statele care la data aprobării sale de către Adunare erau Părți. O dată intrat în vigoare, amendamentul devine obligatoriu pentru acele Părți care l-au acceptat. Pentru orice alt stat care a fost Parte la data adoptării amendamentului de către Adunare, amendamentul devine obligatoriu la data la care Depozitarul primește notificarea de acceptare din partea acestuia.”

Articolul 35 – Depozitarul, se renumerează ca nou Articol 19

Paragrafele (2) și (3) ale noului Articol 19 se înlocuiesc cu textul următor:

“(2) Depozitarul informează urgent toate Părțile în legătură cu:

- (a) orice semnare a convenției;
- (b) depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- (c) intrarea în vigoare a convenției;
- (d) adoptarea unui amendament la convenție și intrarea sa în vigoare;
- (e) orice notificare privind retragerea;
- (f) orice alte modificări și comunicări având legătură cu prezenta convenție.

(3) O dată cu intrarea în vigoare a unui amendament la convenție, depozitarul trimite o copie certificată pentru conformitate cu originalul către Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în vederea înregistrării și publicării, potrivit prevederilor art. 102 din Carta Națiunilor Unite.”

Titlul Anexei la convenție se înlocuiește cu următorul nou titlu:

“Proceduri de urmat în vederea reglementării diferendelor prevăzute la art. 15 din convenție”

Articolul 1 al Anexei se înlocuiește cu următorul nou text:



“Articolul 1

Diferendele susceptibile de a fi soluționate prin aplicarea art. 15 din convenție sunt supuse unui tribunal arbitral format din trei membri.”

Articolul 2 al Anexei se înlocuiește cu următorul nou text:

“Articolul 2

“Orice reclamant sau grup de reclamanți care dorește supunerea unui diferend arbitrajului adresează fiecărui pârât, precum și Secretariatului, un dosar cuprinzând:

(a) o descriere completă a diferendului, motivele pentru care pârâtul este chemat să participe la arbitraj, precum și măsurile solicitate;

(b) motivele pentru care diferendul este de competența tribunalului și motivele pentru care măsurile solicitate pot fi admise dacă tribunalul se pronunță în favoarea reclamantului;

(c) o expunere care să explice motivele pentru care reclamantul nu a putut soluționa diferendul în mod amiabil sau prin alte mijloace decât arbitrajul;

(d) dovada acordului sau a consimțământului părților, atunci când acesta reprezintă o condiție de recurgere la procedura de arbitraj;

(e) numele persoanei desemnate ca arbitru de către reclamant.

Secretariatul distribuie fără întârziere un exemplar al dosarului fiecărei Părți.

Articolul 3, paragraful (1) al Anexei se înlocuiește cu următorul nou text:

“(1) În termen de șaiszeci de zile de la data primirii exemplarelor dosarului prevăzute la art. 2 de către toți pârâții, aceștia desemnează în mod colectiv o persoană ca arbitru în cadrul tribunalului. În același termen, pârâții pot, în mod colectiv sau individual, să furnizeze fiecărei părți, precum și Secretariatului, un document cuprinzând răspunsul lor, individual sau colectiv, la expunerile prevăzute la art. 2, și cuprinzând orice cerere reconvențională decurgând din obiectul diferendului.”

Paragrafele (2), (6), (8) și (11) ale Articolului 5 din Anexă se înlocuiesc cu următorul nou text:



“(2) Dezbaterile au loc cu uşile închise, iar toate documentele şi piesele prezentate în faţa tribunalului sunt confidenţiale. Cu toate acestea, Organizaţia poate asista la dezbateri şi are acces la toate documentele şi piesele prezentate. Când Organizaţia este parte în diferend, toate Părţile au dreptul să fie prezente la dezbateri şi să aibă acces la toate documentele şi piesele prezentate.

(6) Tribunalul poate primi cereri reconvenţionale rezultând direct din obiectul diferendului şi se va pronunţa asupra lor, dacă acestea sunt de competenţa lui, aşa cum este definită aceasta în art. 15 din convenţie.

(8) În orice moment al desfăşurării procesului, tribunalul poate închide procedura atunci când consideră că diferendul depăşeşte limitele competenţei sale, aşa cum este ea definită la art. 15 din convenţie.

(11) Tribunalul comunică decizia sa Secretariatului care o transmite tuturor Părţilor.”

Articolul 7 al Anexei se înlocuieşte cu următorul nou text:

“Articolul 7

Orice Parte sau Organizaţia poate solicita tribunalului autorizarea de a interveni în diferend sau de a se constitui parte la acesta. Tribunalul dă curs solicitării dacă stabileşte că acela care a avansat-o are un interes substanţial în cazul respectiv.”

Articolul 9 al Anexei se înlocuieşte cu următorul nou text:

“Articolul 9

Fiecare Parte şi Organizaţia furnizează toate informaţiile pe care tribunalul, la cererea unei părţi la diferend sau din proprie iniţiativă, le consideră necesare în desfăşurarea procedurii şi în soluţionarea diferendului.”

Articolul 11 al Anexei se înlocuieşte cu următorul nou text:

“Articolul 11

(1) Hotărârea tribunalului va fi luată în conformitate cu dreptul internaţional şi va fi întemeiată pe:

(a) convenţie;



(b) principiile de drept general admise.

(2) Hotărârea tribunalului, inclusiv orice soluționare pe cale amiabilă între părțile la diferend prin aplicarea paragrafului (7) al art. 5, are caracter obligatoriu pentru toate părțile, care trebuie să se conformeze cu bună credință acesteia. În cazul în care Organizația este parte în diferend, iar tribunalul consideră că o decizie a unui organ oarecare al Organizației este nulă, nefiind autorizată de convenție sau nefiind conformă cu aceasta, hotărârea tribunalului are caracter obligatoriu pentru toate Părțile.

(3) În cazul apariției unui dezacord asupra semnificației sau sferei de aplicare a hotărârii, tribunalul care a pronunțat-o va da interpretarea acesteia, la solicitarea oricărei părți la diferend.”

Conform cu
originalul

